

10/24/11 Kazakh Field Methods Class

Sonya Kasyanenko: linguist

Jeremy Kuhn: recorder

Eleanor Chodroff: transcriber

Ms. Raykhan Beksultanova: Informant

mʲen-nuŋ	bul	kuʷtab-um-də	al
my-GEN	this	book-1sg-ACC	take

take this book of mine

\*bul mʲenuŋ kuʷtabumdə al  
(Intended) take this book of mine

mʲenuŋ ol kuʷtabumdə al  
take that book of mine

bul kuʷtabumdə al  
take this book of mine

laugh.imp	kul
to laugh	kulu
give.imp	bʲer
to give	bʲeru
see.imp	kør
to see	køru

mʲen kulʲemən  
I laugh

sʲen kulʲəsəŋ  
you.inf laugh

suʷz kulʲəsʷz  
you.formal laugh

ol kulʲødə  
he laughs

buuz kulʲømuz  
we laugh

sʲendʲer kulʲøsəndʲer  
you.inf (pl) laugh

suuzdʲer kulʲøsuuzder  
you.formal (pl) laugh

olar kulʲødə  
they laugh

mʲenuŋ kulguum kʲeledə  
I will laugh

mʲen kulʲømən  
I will laugh

mʲen jertəŋ kulʲømən  
I will laugh tomorrow

\*jertəŋ mʲen kulʲømən  
(intended) tomorrow I will laugh

jertəŋ **mʲen** kulʲømən  
I will laugh TOMORROW

mʲen **kulʲømən** jertəŋ  
I will LAUGH tomorrow

kulkə  
a laugh, laughter

wulu  
to die

wulum  
death

m<sup>j</sup>enuŋ kulgum k<sup>j</sup>eledə  
I want to laugh (fut and pres)

onuŋ kulguse k<sup>j</sup>eledə  
He wants to laugh

s<sup>j</sup>enuŋ kulkuŋ k<sup>j</sup>eledə  
you.inf want to laugh

suздunŋ kulkuŋuz k<sup>j</sup>eljedə  
you.formal want to laugh

mayan bul kутap k<sup>j</sup>er<sup>j</sup>ek  
I want this book

bul kутap mayan k<sup>j</sup>er<sup>j</sup>ek  
I want this book

sayan bul kутap k<sup>j</sup>er<sup>j</sup>ek  
you want this book

quz-ya      bul      kутap      k<sup>j</sup>er<sup>j</sup>ek  
girl-DAT      this      book-NOM      want  
a girl wants this book

bul kутap quzya k<sup>j</sup>er<sup>j</sup>ek  
a girl wants this book

\*mayan bul kutap-tə k'ɛr'ɛk  
(Intended) I want this book

mayan bul kutaptar k'ɛr'ɛk  
I want these books

m'ɛn bul kutaptardə k'ɛʃɛ k'ɛr'ɛk jettum  
Yesterday I wanted these books

mayan bul kutaptar k'ɛʃɛ k'ɛr'ɛk jedə  
Yesterday I wanted these books

jet-t-um  
do-past-1sg  
(I) did

kəm'ɛk  
help (noun)

mayan kəm'ɛk jet!  
help me!

kəm'ɛk ɛst'eu  
to help (1)

kəm'ɛk jetu  
to help (2)

\*k'ɛr'ɛk-t'ɛr  
(test to see if it's a noun)

sayan bul kutap k'ɛr'ɛk p'ɛ?  
Do you want this book?

sayan bul kutaḡ k'ir'ek boldə ma?  
Did you want this book? (1)

s'en bul kutaḡ k'ir'ek jettuḡ b'e?  
Did you want this book? (2)

sayan bul kutaḡ k'ir'ek jedə m'e?  
Did you want this book?

m'en student boldum  
I was a student

m'end'e qus boldə  
I had a bird (1)

m'enuḡ qusum boldə  
I had a bird (2)

m'en kulduḡ  
I laughed

s'en kulduḡ  
you.inf laughed

suz kulduḡuz  
you.formal laughed

ol kulda  
he laughed

suz kulduk  
we laughed

s'end'er kulduḡd'er  
you.inf (pl) laughed

suzd<sup>ɨ</sup>er kulduŋuzd<sup>ɨ</sup>er  
you.formal (pl) laughed

olar kuldə  
they laughed

m<sup>ɨ</sup>en kulg<sup>ɨ</sup>enm<sup>u</sup>n  
I laughed (2)

s<sup>ɨ</sup>en kulg<sup>ɨ</sup>ens<sup>u</sup>n  
you.inf laughed (2)

suz kulg<sup>ɨ</sup>ensuz  
you.formal laughed

s<sup>ɨ</sup>en m<sup>ɨ</sup>enen burun kulduŋ  
you laughed before I laughed

s<sup>ɨ</sup>en m<sup>ɨ</sup>enen burun kulg<sup>ɨ</sup>ens<sup>u</sup>n  
you laughed before I laughed (2)